

HOLY SEE PRESS OFFICE  
OFICINA DE PRENSA DE LA SANTA SEDE



BUREAU DE PRESSE DU SAINT-SIEGE  
PRESSEAMT DES HEILIGEN STUHLs

# BOLLETTINO

SALA STAMPA DELLA SANTA SEDE

N. 0642

Mercoledì 25.12.2002

## AUGURI DEL SANTO PADRE AI POPOLI E ALLE NAZIONI IN OCCASIONE DEL SANTO NATALE

*Ai fedeli radunati in Piazza San Pietro e a quanti lo ascoltano attraverso la radio e la televisione, dopo il Messaggio Natalizio "Urbi et Orbi" dal Sagrato della Basilica Vaticana, Giovanni Paolo II invia l'augurio natalizio in 62 lingue:*

A quanti mi ascoltano, rivolgo un cordiale augurio nelle diverse espressioni linguistiche:

### italiano:

Buon Natale, abitanti di Roma e dell'Italia! In questa festa così sentita e popolare, formulo fervidi auguri alle Autorità istituzionali, alle pubbliche Amministrazioni e a quanti sono al servizio della gente, alle famiglie e a ogni singolo cittadino. Pensando alle nobili tradizioni cristiane, di cui l'Italia va giustamente fiera, auspico che il Natale rechi al caro popolo italiano serenità e pace. In questi tempi, segnati da incertezze e preoccupazioni, mai vengano meno la speranza e la solidarietà, condizioni indispensabili per costruire una Comunità nazionale sempre più fraterna.

L'Italia continui ad essere un Paese unito nella gioia e nella prova, confidando sempre nell'aiuto di Dio.

### francese:

Heureuse et sainte fête de Noël ! Que le Christ Sauveur vous garde dans l'espérance et qu'il vous fasse le don de la paix profonde !

### inglese:

May the birth of the Prince of Peace remind the world where its true happiness lies; and may your hearts be filled with hope and joy, for the Saviour has been born for us.

### tedesco

Die Geburt Jesu Christi, des Erlösers der Menschen, erfülle Euer Leben mit tiefer Freude und reicher Gnade; sein Friede möge in Euren Herzen wohnen. Gesegnete und frohe Weihnachten!

### spagnolo:

¡Feliz Navidad! Que la Paz de Cristo reine en vuestros corazones, en la familias y en todos los pueblos.

**portoghese:**

Feliz Natal para todos, e que a Luz de Cristo Salvador ilumine os vossos corações de paz e de esperança!

**neerlandese:**

Zalig en gelukkig Kerstmis.

**lussemburghese:**

Schéin Chreschtdag.

**greco:**

Καλὰ Χριστουγἔννα

**albanese:**

Per shum vjet Krishtlindjen.

**romeno:**

Sărbători Fericite de Crăciun si Anul Nou.

**ungherese:**

Åldott Karácsonyt.

**ceco:**

Narodil se vám Spasitel. Radujte se!

**slovacco:**

Milostiplné a radostné Viacočné Sviatky.

**croato:**

Sretan Božić, Isusovo Porođenje!

**sloveno:**

Božje Dete, naj vam podeli svoj blagoslov, mir in srečo.

**serbo:**

Срећан Божић - Христос се роди!

**serbo-lusazio:**

Zohnowane hody! A zbożowne Nowe lěto!

**bulgaro:**

Честито Рождество Христово

**macedone:**

Нека ви е честит Божиу н Нова Година

**bielorusso:**

Darahíja Bielarùsy! Viasiòłych kalàdnych Sviàtaû!

**russo:**

Сердечно поздравляю всех с Праздником  
Рождества Христова

**mongolo:**

ХРИСТИЙН ТЕРСЕН ЕДРИЙН МЗНДХУРГЗЕ!

**ucraino:**

Веселих Свят з Різдом  
Христовим і Новим Роком!

**lituano:**

Linksmų šventų Kaledų.

**lettone:**

Priecīgus Ziemsvētkus!

**estone:**

Häid joulupühi.

**svedese:**

God Jul, Gott Nytt År.

**finlandese:**

Hyvää Joulua.

**irlandese:**

Nollaig shona dhaoibh go léir.

**romanès:**

Baxtalò Krečuno! Thaj Nevo berš!

**maltese:**

Il-Milied it-tajjeb lill-poplu ta'Malta u ghawdex.

**georgiano:**

სამედიკალიზო დახმარება.

**turco:**

Yeni Yilinizi Tebrik Ederim.

**arabo:**

ميلادٌ مجيدٌ

**etiopico-eritreo:**

ዓዲስ ዓመት

**ebraico:**

המשיח נולד. חג מולד מבורך.

aramaico:

ܠܚܝܬܐ ܕܡܝܬܐ  
ܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ

armeno:

Մերիմաւոր Սուրբ Յոննէս

suahili:

Heri kwa noeli na baraka nyingi kwa mwaka mpya.

kirundi e kinyarwanda:

Gumya umutima mu mahoro! Noeli nziza!

malgascio:

Arahaba tratin'i Noely.

hindi:

ख्रिस्त के जन्म उत्सव

की शुभ कामनाएँ

tamil:

கிறிஸ்து பிறந்த

தின வாழ்த்துக்கள்.

malayalam:

തീരു ക്രിസ്തൻ

തരുവാൻകൾ നമസ്കരം.

bengalese:

খ্রীষ্ট-জন্মোৎসব: আলোর ও আশি

birmano:

ခရစ်တော်မွေးနေ့မှာပျော်ရွှင်နိုင်ကြပါစေ။

urdu (Pakistan):

مُحَمَّدِ وَلَدَاتِ الْيَسَّ مَبَارَكُ بِرِي

cinese:

聖誕快樂！

giapponese:

クリスマスに、おめでとう。

coreano:

기쁜 성탄에 한치에

평화를 빕니다.

vietnamita:

Chúc mừng giáng sinh.

singalese:

සමස්ත භාග ඉබ්බන් උත්සවය!

tailandese:

สุขสันต์วันคริสต์มาส  
และปีใหม่ของไทยที่รักทุกคน

indonesiano:

Selamat Hari Natal.

cambogiano:

វិក័ វាយបុណ្យឆ្នាំថ្មី

filippino:

Malygayang pasko at manigong bagong taon.

maori:

Meri Kirihimete.

samoano:

Ia manuia le Kirisimasi.

esperanto:

Dibenitan Kristnaskon kaj prosperan novjaron.

polacco:

"Słowo stało się ciałem i mieszkało między nami" (por. J 1,14)

W blasku betlejemskiego Żłóbka, u progu Nowego Roku serdecznie pozdrawiam wszystkich moich Rodaków w Polsce i na całym świecie.

Życzę, aby orędzie miłości i miłosierdzia, przekazane ludziom przez narodzenie Bożego Syna, stało się źródłem odnowy życia w Ojczyźnie, w polskich rodzinach oraz w życiu osobistym każdego i każdej z was. Niech Dziecię Jezus napełni wasze serca darami pokoju i ufności. Wesołych Świąt.

*["E il Verbo si fece carne e venne ad abitare in mezzo a noi" (Gv 1,14).*

*Nello splendore del Presepe di Betlemme, alla soglia dell'Anno Nuovo saluto cordialmente tutti i miei Connazionali in Polonia e nel mondo intero.*

*Auguro che il messaggio d'amore e di misericordia, trasmesso agli uomini dalla nascita del Figlio di Dio, diventi*

*fonte di rinnovamento nella Patria, nelle famiglie polacche e nella vita personale di ciascuno di voi. Il Divino Bambino colmi i vostri cuori con i doni della pace e della fiducia. Buon Natale!]*

**latino:**

Venite adoremus! Cum Maria contemplemur Christi vultum.

[02049-XX.03] [Testo originale: Plurilingue]

---